

Inhaltsverzeichnis

Laudationes

Viktoria Eschbach-Szabo (Tübingen)	xiii
Mishima Ken'ichi (Tōkyō)	xvii

Tabula gratulatoria	xxiii
----------------------------	-------

I. Leben in mehreren Kulturen

Ursula Krechel (Berlin)	
Aus dem Buch Rosenbaum	3
Michael Lackner und Xu Yan (Erlangen)	
Loyalitäten in Zeiten des Krieges: Die Masken des Robert Thom (1807–1846)	11
Hilaria Gössmann (Trier)	
Japanisch-koreanische Liebesbeziehungen im Genre Fernsehrama	31
Matthew Königsberg (Berlin)	
Lost in Suburban Space: Mizumura Minaes <i>Shishōsetsu from left to right</i>	41
Uwe Schmitt (Bethesda)	
Die Kids der <i>Eijū-gumi</i> – Erfahrungen an der Washington Japanese Language School	67

II. Wahrnehmung des Fremden, Wahrnehmung des Eigenen

Susanne Phillipps (Berlin)	
Habgier und Wissensdurst: Grenzgänge im 17. Jahrhundert	81
Klaus Antoni (Tübingen)	
Die Macht der Bilder – Religion und Ideologie in der interkulturellen Wahrnehmung Japans	95
Wolfgang Kubin (Bonn)	
Es gibt keinen Orient! Zum Japanbild der Schweizer Schriftstellerin Gertrud Leutenegger	109
Erling von Mende (Berlin)	
Skelett in Betrachtung von Chinoiserien	117

Wolfgang Schamoni (Heidelberg) Ein Grenzgänger im Norden: Matsuura Takeshirō (1818–1888) und seine Ainu-Biographien	139
Wolfgang Schwentker (Ōsaka) Eguchi Bokurō als Pionier der japanischen Weltgeschichtsschreibung. Ein historiographisches Portrait	159
相澤 啓一 (Aizawa Keiichi) (Tōkyō) 日本から見た戦後ドイツ文学 — Betroffenheit を語る文学と ギョクンター・グラス	175
Judit Hidasi (Budapest) Context in Japanese Culture and Communication	199
Günther Haasch (Berlin) Brauchtum in Japan und Deutschland. Ein Beitrag aus dem Gebiet der vergleichenden Kulturwissenschaften	213

III. Literaturinterpretationen

井上修一 (Inoue Shūichi) (Tōkyō) — 井上靖の幼少期と『わが母の記』について —	225
Doris G. Bagen (Amherst) The Self under Siege: Interactive Games of Courtship and Resistance in the Utsusemi Story of <i>Genji monogatari</i>	231
Janet A. Walker (New Brunswick) Place, Disease, and Modernity in Nagai Kafū's <i>Sumidagawa</i>	251
Ralph-Rainer Wuthenow (Mühlheim am Main) Nachgetragene Rezension: Nagai Kafūs Tagebuch von 1937	277
Thomas Schnellbächer (Berlin) Stoffwechsel und Übersetzung – marxistischer Materialismus in Abe Kōbōs <i>Kabe</i>	281
Reiko Abe Auestad (Oslo) The Problematic of Border-crossing in <i>Kafka on the Shore</i> : Between Metaphor and Reality	295
福沢啓臣 (Fukuzawa Hiroomi) (Berlin) 日本の文学者との交流記	311
Doris Bachmann-Medick (Göttingen) Rückkehr des Autors? Literatur und kulturelle Autorität in der interkulturellen Kommunikation	325

IV. Politik und historisches Denken in Japan und Ostasien

Olof G. Lidin (Holte) Simplicity – The Life and Philosophy of Ogyū Sorai	343
Sven Saaler (Tōkyō) Personenkult im modernen Japan: Repräsentationen der Nation im öffentlichen Raum, 1880 bis 2007	355
Lee Eun-Jeung (Berlin) Hoffnung auf Frieden in Ostasien: Koreanische Intellektuelle und der Russisch-Japanische Krieg	381
Johann P. Arnason (Akureyri / Prag) East Asian Modernity Revisited	395
Paul Gordon Schalow (Princeton) Auschwitz and Hiroshima: Economies of Victimization, Communities of Empathy	409
Petra Buchholz (Tantow) Fujita Shigeru: Lebensbericht – Meine radikale Wandlung	427
Verena Blechinger-Talcott (Berlin) Pushing the Limit: Understanding Political Corruption in Japan	443
J.A.A. Stockwin (Oxford) Do Prime Ministers Run Japan?	467

V. Kulturvermittlung

Viktoria Eschbach-Szabo (Tübingen) and Hayashi Akiko (Tōkyō) Japanese Bilingualism in Germany	483
Yoriko Yamada-Bochynek (Berlin) <i>KK KanjiKreativ</i> . Ein e-Learning-Programm zum Erlernen von 1945 Jōyōkanji: Zum „Sinisieren des Gehirns“ – Ein Plädoyer für einen Paradigmenwechsel in der Didaktik des Japanischen als Fremdsprache	493
Ueda Kōji (Köln) Überlegungen zu Kulturvermittlung und Kulturpolitik	517
Christoph Geissmar-Brandt (Bad Bevensen) Kleine Hilfestellung zum Kochen mit Reis	529

VI. Übersetzen: Kritik und Praxis

伊藤比呂美 (Itō Hiromi) (Encinitas) 翻訳の効能	547
Judit Árokay (Heidelberg) Ueda Akinari (1734–1809): Autobiographie (<i>Jiden</i>)	551
Asa-Bettina Wuthenow (Heidelberg) Realistische Darstellung in der erzählenden Prosa: Masaoka Shiki und sein programmatischer Aufsatz <i>Jōjibun</i> („Deskriptive Prosa“)	561
Katja Caßing (Bad Berka) <i>Batabata pinpin</i> – zur Übersetzung japanischer Onomatopoetika	573
岩崎英二郎 (Iwasaki Eijirō) (Kamakura) まさか!	581
Jürgen Stalph (Bad Berka) Einige Kleinigkeiten aus dem <i>Kokinwakashū</i>	589
Irmela Hijjiya-Kirschner Schriftenverzeichnis	599
Wissenschaftlicher Werdegang	641
Auszeichnungen	641